



**UNIVERSITAT
JAUME I**

Grado en Traducción e Interpretación

Estudio descriptivo y comparativo del *slang*
en la traducción para doblaje de la película
American History X (Tony Kaye, 1998)

Curso: 2013/2014

Asignatura: TI0983 – Trabajo Fin de Grado

Alumno: Lester Estal Daries

DNI: 73102239-M

Tutora: Cristina García de Toro

Fecha de lectura: octubre 2014

Resumen/ Resum:

El presente trabajo investiga sobre cómo se traslada el *slang* del inglés al español en la película *American History X*, para averiguar si existe una homofuncionalidad entre el texto origen y el texto meta y, si es así, determinar qué estrategias y técnicas lo han hecho posible. Los principales objetivos son describir el *slang* de la película, describir las técnicas que se han empleado para su traducción y comprobar si se ha mantenido en la traducción la función del original (homofuncionalidad).

En la primera parte del trabajo, se indaga sobre las características del *slang* a partir de las definiciones de los diccionarios, vagas e imprecisas, complementadas por las que elaboran estudiosos sobre la materia. También se hace un repaso de cómo es abordado el concepto desde los enfoques prescriptivos y descriptivos.

Después se presenta la metodología de trabajo y el modelo de análisis, que consta de una tabla adaptada de Tamayo (2010). Los ejemplos se dividen en 20 técnicas de traducción (Martí Ferriol, 2006), de las cuales se verá cuáles aparecen con mayor frecuencia. El análisis también obtiene porcentajes de funcionalidad. El objetivo es ver qué porcentaje hay de segmentos con homofuncionalidad, con pérdida de carga pragmática y con adición de carga pragmática. Las técnicas más utilizadas son el equivalente acuñado, la creación discursiva y la modulación, que ayudan a mantener la funcionalidad de la película.

En las conclusiones se presentan las respuestas a los objetivos planteados y se proponen futuros trabajos de investigación.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Slang, Estudios descriptivos, Homofuncionalidad, Creación discursiva, Equivalente acuñado.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. MOTIVACIÓN PERSONAL Y OBJETIVOS DEL ESTUDIO	5
1.2. METODOLOGÍA	6
2. EL SLANG	8
2.1. DEFINICIÓN DE SLANG	8
2.2. TIPOS DE SLANG	10
2.3. CARACTERÍSTICAS DEL SLANG.....	12
2.4. EL SLANG EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN	14
2.5. CONSIDERACIONES EN TORNO A LA DIFICULTAD DEL ANÁLISIS Y LA TRADUCCIÓN DEL SLANG	19
2.5.1. <i>Adaptación versus traducción</i>	20
3. METODOLOGÍA DE TRABAJO	22
3.1. MODELOS TEÓRICOS UTILIZADOS	22
3.2. ANÁLISIS PRELIMINAR.....	24
3.2.1 Modelo para el análisis de las muestras	24
3.2.2. Ficha para el almacenamiento de las muestras.....	24
4. JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS ESCOGIDO	27
4.1. FICHA TÉCNICA Y DATOS DE LA PELÍCULA ESCOGIDA	27
4.2. SINOPSIS.....	28
4.3. JUSTIFICACIÓN DE LA PELÍCULA ESCOGIDA	28
5. ANÁLISIS DEL CORPUS	30
5.1. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LOS DATOS RECOPIADOS	30
5.1.1. <i>Segmentos con homofuncionalidad</i>	30
5.1.2. <i>Segmentos con pérdida de carga pragmática</i>	33
5.1.3. <i>Segmentos con adición de carga pragmática</i>	34
6. CONCLUSIONES	36
6.1. RESULTADOS DEL ANÁLISIS	36
6.2. CONCLUSIONES GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL SLANG.....	37
6.3. GRADO DE CUMPLIMIENTO Y VALIDACIÓN DE HIPÓTESIS	37
6.4. PERSPECTIVAS DE FUTURO	38
7. BIBLIOGRAFÍA	39

ANEXO 1: SEGMENTOS EN AMBAS LENGUAS Y ANÁLISIS.....	43
ANEXO 2: CD-ROM CON LAS VERSIONES ORIGINAL Y TRADUCIDA DE LA PELÍCULA	80

1. Introducción

1.1. Motivación personal y objetivos del estudio

En los últimos años, los estudios y tesis doctorales que abordan la traducción audiovisual han surgido con fuerza. Concretamente sobre la oralidad prefabricada se han publicado artículos y tesis que pretenden arrojar luz sobre lo que todavía es, en parte, un ámbito por descubrir. A pesar del aumento de estudios acerca del tema, todavía queda mucho que investigar y averiguar sobre este tipo de traducción en concreto.

A lo largo del grado me he ido decantando por la traducción audiovisual como rama de mi futuro profesional. Ir descubriendo todas las dificultades que entraña esta modalidad no me ha disuadido de intentar introducirme en este mundo ni me ha hecho perder el interés. Supongo que en parte se debe a esa parte creativa que conlleva, que se puede comparar de algún modo a la traducción literaria. En todas las modalidades de traducción uno se puede sentir realizado, pero creo que la TAV es una de las que más te hacen sentirte dueño de tu trabajo, como transmisor y recreador del mensaje.

De las muchas dificultades que presenta la TAV, posiblemente el trasvase del argot (*slang*) sea una de las más complejas, dadas las características de este, que más adelante explicaremos. Al ser un elemento tan ligado a la cultura origen, en ocasiones es realmente difícil traducirlo, y sobre todo manteniendo la función y el efecto que tenía el original. Al mismo tiempo, el *slang* está estrechamente relacionado con la oralidad y es uno de los elementos más importantes a la hora de dotar de verosimilitud y naturalidad al discurso.

No cabe duda de que este tipo de lenguaje es, en muchas ocasiones, fundamental para la creación de un ambiente adecuado en la película o serie y contribuye a varias cosas. Por una parte, perfila el carácter de los personajes; por

otra parte, ayuda a los guionistas de la producción original a imprimir espontaneidad y realismo a las intervenciones, además de otras funciones que se abordarán en el presente trabajo.

Este trabajo surge con el ánimo de abordar la traducción de un elemento concreto de esta oralidad planificada en el doblaje: el *slang*. Para ello, llevaré a cabo un análisis comparativo del *slang* en *American History X*, película estadounidense de 1998 dirigida por Tony Kaye, y en su correspondiente traducción al español. En el apartado 4.3. se justificará la elección de dicha película para el corpus de análisis.

Los objetivos del presente trabajo son los siguientes:

- Describir el *slang* de la película.
- Describir las técnicas de traducción utilizadas en el *slang* de la película.
- Averiguar la función del *slang* en la película original y ver si se ha mantenido en la traducción.
- Concluir qué técnicas de traducción se han utilizado con mayor frecuencia.

1.2. Metodología

La metodología que utilizaremos en el presente trabajo es la de los Estudios Descriptivos de Traducción. A partir de la observación de manifestaciones lingüísticas del mundo real, intentaremos colegir las técnicas de traducción utilizadas para este aspecto concreto de la oralidad del doblaje, basándonos en una clasificación de 20 técnicas de Martí Ferriol (2010). Las técnicas son las siguientes: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva. Para llevarlo a cabo, compararemos fragmentos de *slang* extraídos de la película

original y de su correspondiente traducción de doblaje. De esta manera, se cumplirán los dos objetivos principales del trabajo. Por una parte, sabremos qué técnicas se han empleado en la traducción y cuáles con mayor frecuencia. Por otra parte, concluiremos de qué tipo de *slang* se trata según la clasificación de Mayoral y se comprobará si la traducción mantiene la función de la película original con las técnicas utilizadas y, si no se ha mantenido, ver de qué manera afecta o no este hecho a la traducción (adición o pérdida de carga pragmática).

En cuanto a la estructura del trabajo, en el segundo apartado y sus subapartados definiremos el *slang*, lo clasificaremos en sus diferentes tipos y detallaremos sus características. Asimismo, también trataremos cómo se ha abordado el *slang* desde los Estudios de Traducción. En el tercer apartado expondremos brevemente los presupuestos teóricos de los que bebe el posterior análisis de las muestras y detallaremos el modo en que se realizará dicho análisis. En el cuarto apartado presentaremos la película escogida y justificaremos su conveniencia. El quinto apartado contendrá el análisis cualitativo y cuantitativo de los datos en sí mismos. El apartado sexto corresponde a las conclusiones que se derivan del análisis, los objetivos conseguidos y las perspectivas de futuro. El apartado 7 constituye la bibliografía utilizada. El Anexo 1 presenta los segmentos escogidos para el corpus y el análisis de los mismos. El Anexo 2 contiene un CD-ROM con las versiones original y traducida de la película analizada.

2. El slang

2.1. Definición de *slang*

Calvo Ferrer (2010) advierte que el término *argot*, equivalente a *slang*, es problemático a la hora de definirlo:

Pese a que el concepto de argot pudiera resultar en un principio aparentemente claro, no resulta tan precisa la definición terminológica ni la clasificación sinonímica del término.

A pesar de que el concepto de *slang* no es nuevo, muchos de los intentos de definirlo y acotar su alcance han resultado infructuosos. No cabe duda de que el *slang* es un fenómeno lingüístico ligado a una realidad social: surge de una manera paralela a la lengua estándar, ligado a ciertos grupos de personas concretos para satisfacer diferentes deseos o necesidades. De este modo, se hace necesario estudiarlo teniendo en cuenta ambas vertientes, a saber, la lingüística y la sociológica. Desde el punto de vista lingüístico, vamos a repasar algunas de las definiciones que se han ofrecido de la palabra *argot* en los diccionarios españoles y del equivalente *slang* en diccionarios de lengua inglesa:

Real Academia Española

1. lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.
2. jerga, jerigonza.

Diccionario de uso del español de María Moliner

1. conjunto de expresiones que emplean en lenguaje informal las personas de una misma clase o de una misma profesión; como los estudiantes o los toreros. Argot. Caló, cheli, coa, cocoliche, germanía, jacaranda jerigonza, lunfardo, marga, márrega, replana.
2. lenguaje difícil de entender. Jerigonza.

Y ahora vamos a repasar algunas de las definiciones de diccionarios de la lengua inglesa para la palabra *slang*:

Webster's Dictionary (1828)

Low, vulgar, unmeaning language.

Merriam-Webster

1. Language peculiar to a particular group: as a: argot b: jargon.
2. An informal nonstandard vocabulary composed typically of coinages, arbitrarily changed words, and extravagant, forced, or facetious figures of speech.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary

Very informal language that is usually spoken rather than written, used especially by particular groups of people.

Dictionary of American English

A very informal language that is used esp. in speech by particular groups of people and which sometimes includes words that are not polite.

Oxford Advanced Learner's

Very informal words and expressions that are more common in spoken language, especially used by a particular group of people, for example, children, criminals, soldiers, etc.

Longman's Dictionary of Contemporary English

A very informal, sometimes offensive, language that is used especially by people who belong to a particular group, such as young people or criminals.

El denominador común de todas estas definiciones es que se refieren al concepto del *slang* o *argot* como lenguaje informal. Pero todas las definiciones anteriores

carecen del elemento sociológico que lleva implícito el concepto. En el libro titulado *An Introduction to English Slang* (2008: 19), dedicado de manera específica a este tema, la autora, Mattiello, explica que los intentos de definirlo satisfactoriamente por parte de los lingüistas han sido infructuosos, debido a que estos intentan identificarlo únicamente con lenguaje coloquial o soez y rechazan algunos de los procesos de formación de este tipo de lenguaje, paralelos a los del lenguaje estándar.

En 1926, Reves, ante el reconocimiento de que las definiciones no abordaban adecuadamente el fenómeno del *slang*, elabora la suya:

the changing vocabulary of conversation; it comes into sudden vogue, has a meaning, usually figurative, which is known by a particular set or class and which constitutes a sort of shibboleth during the brief period of its popularity, and then dies in the obscure corners of forgotten words and unabridged dictionaries, or passes into the legitimate speech (Reves, 1926, p.217).

Esta definición sí que recoge las características esenciales de este concepto, en tanto que se trata de un lenguaje efímero y cambiante unido a un grupo de personas que conocen su significado y lo utilizan para rebelarse o adquirir importancia como grupo social independiente. En las posteriores referencias al *slang* del presente trabajo entenderemos el concepto con este significado.

Un concepto importante a la hora de tratar el tema del *slang* es la variación lingüística. En la tesis doctoral de Mayoral, (1999) el autor explica que la variación lingüística se transmite mediante elementos del texto, responde a la forma de hablar (idiolecto) de una persona en un momento determinado y proporciona información sobre los parámetros sociales bajo los que se emite el mensaje. La comunicación de la variación se realiza mediante la transmisión de estereotipos, basados en convenciones sociales. Los estereotipos están basados sobre todo en el conocimiento folclórico o popular y no en el científico. Para una comunicación eficaz, es necesario utilizar el estereotipo que el destinatario pueda interpretar en el sentido deseado. Esto explica por qué el *slang* no se puede caracterizar sin tener en cuenta su aspecto sociológico y no solo el lingüístico.

2.2. Tipos de slang

Para Willis (1964) existen dos tipos de *slang*: el que atribuye nuevos significados a palabras acuñadas de la lengua estándar, y el que crea nuevas palabras o estructuras que tienen poca conexión conceptual y estructural con las palabras de la lengua estándar. Mattiello, (2010: 155), comparte esta afirmación con estas palabras:

[...] some slang formations appear to exploit and re-activate many canonical derivational and compounding patterns of standard English. [...] On the other hand, many slang formations expand the potential of word-formation means, developing new patterns that exhibit various violations of basic properties of morphological grammar and fail to correspond to many of the parameters on which traditional derivation and compounding are based.

Graha (2010) utiliza la clasificación de Matillo (2003) sobre los tipos de *slang*. El autor distingue entre los procesos que afectan a la palabra y los que afectan a la frase. Entre los primeros, se encuentran el significado adicional de palabras de la lengua estándar, la abreviación o acortamiento, la inversión y el préstamo. En el segundo grupo, encontramos aquellos que afectan, no a la unidad léxica, sino a la oración de diversas maneras, como ritmo, entonación, énfasis intencional o pronunciación descuidada de sonidos o grupos de sonidos. Los procesos mediante los que se logra esta variación incluyen la composición, la reduplicación, y la omisión de sonidos, apócope y aféresis.

Resulta evidente que este tipo de clasificaciones, que solo abordan el fenómeno desde un punto de vista meramente lingüístico, poco pueden aportar por sí solas a la labor del traductor a la hora de tomar decisiones de traducción en la práctica real de la profesión. Consideramos adecuado y necesario, pues, incluir en este apartado alguna clasificación que dé cuenta de la vertiente socio-comunicativa del fenómeno, imprescindible para su correcta comprensión y análisis. Mayoral (1990: 36) elabora una clasificación de las variedades de la lengua. Distingue entre variedad según el medio (lengua oral y lengua escrita), la actitud (formal, neutra, informal, íntima), el origen geográfico o étnico (dialectos), sexo, edad, tiempo (lenguaje actual, de tiempos pasados o menos frecuentemente, lenguaje futuro inventado), posición socioeconómica o cultural (clase estándar, subestándar, argot, variedades profesionales), tema (registros) y

según el género o tipo de texto. Esta clasificación sí que resulta más útil para el traductor, ya que se basa en la funcionalidad que el segmento de *slang* cumple en la lengua meta. Por lo tanto, la labor del traductor sería averiguar el tipo de variedad lingüística empleada en los fragmentos marcados del TO y buscar en la lengua meta un segmento que mantenga la función del texto origen. Aun así, estas clasificaciones no son suficientes, ya que la equivalencia entre la función no siempre es posible y, por lo tanto, no es una simple operación de sustituir función del texto origen por función del texto meta.

2.3. Características del *slang*

Como hemos visto anteriormente, los diccionarios presentan coincidencias en algunos aspectos de la definición del término *slang*. Lo identifican con lenguaje informal utilizado por grupos concretos de personas, pero difieren en otras. Por ejemplo, en el *Merrian Webster* se explica que se utiliza sobre todo en modo oral, más que en escrito. El *Collins Adadvanced Learner's Dictionary* hace hincapié en algunos mecanismos de creación de *slang*. En definitiva, no se pueden comprender por completo las características del *slang* a partir de las definiciones que proporcionan los diccionarios. Hemos de acudir a investigaciones sobre el fenómeno para encontrar definiciones que incluyan la parte social y comunicativa, inherente al *slang*. Connie Eble, ante el reconocimiento de que las definiciones presentan carencias, propone la suya.

Slang is an ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness in society at large.

Si bien coincide con las definiciones de los diccionarios en que se trata de un lenguaje coloquial, pone de manifiesto el aspecto sociocomunicativo que estos soslayan. Según la autora, el *slang* cumple el propósito de crear una identidad social para los interlocutores. Michael Adams, por su parte, propone varias funciones del *slang*, a saber, identificación entre miembros de un grupo, cambiar

el registro del discurso hacia la informalidad y presentar oposición al poder establecido (Adams, 2009: 16).

Para decidir qué se puede y que no se puede considerar *slang*, Dumas y Lighter proponen cuatro criterios de distinción:

1. Its presence will markedly lower, at least for the moment, the dignity of formal or serious speech or writing.
2. Its use implies the user's familiarity either with the referent or with that less statusful or less responsible class of people who have such familiarity and use the term.
3. It is a tabooed term in ordinary discourse with persons of higher social status or greater responsibility.
4. It is used in place of the well-known conventional synonym, especially in order (a) to protect the user from the discomfort caused by the conventional item or (b) to protect the user from the discomfort or annoyance of further elaboration.

Los autores consideran que, en el momento en que se cumplan al menos dos criterios, estamos ante un fragmento marcado con *slang*. De alguna manera, lo entienden como una negociación entre el emisor y el receptor.

Mayoral está de acuerdo, en la medida en que el emisor transmite el *slang* mediante un mensaje con ciertas convenciones, que el emisor debe captar para entenderlo. Esto se consigue mediante los estereotipos de los que habla el autor, que, en definitiva, son un conjunto de conocimientos compartidos por los interlocutores, que permiten la transmisión de la información.

La comunicación de la variación se realiza mediante la transmisión de estereotipos, estereotipos que en una medida apreciable pero variable están basados en convenciones sociales. [...] Para una comunicación eficaz, es necesario utilizar el estereotipo que el destinatario pueda interpretar en el sentido deseado.

Esto demuestra una vez más que el *slang* no es una mera cuestión lingüística, sino que existen implicaciones sociales y un conocimiento compartido entre los interlocutores (Eriksen, 2010: 12). Adams (2009: 57) considera que el *slang* delimita el espacio social y contribuye a crear grupos sociales con identidad. En definitiva, es un conjunto de palabras y expresiones utilizadas para establecer una diferencia con el lenguaje estándar. La diferencia no radica tanto en las palabras utilizadas como en la intención de estas (Eriksen, 2010: 13). Esta diferenciación comporta un acercamiento a la informalidad. Al mismo tiempo, el *slang* es efímero, y eso es lo que permite la inclusión y exclusión de miembros en los grupos que ello comparten. Los interlocutores deben conocer no solo las palabras utilizadas, sino también los conceptos a los que se refieren. Según Eble, ocurre algo parecido a lo que sucede con la moda: el cumplimiento de la tendencia o corriente del grupo creado es el que determina si alguien está dentro o fuera de dicho grupo.

A modo de conclusión, presentamos una lista con las seis funciones principales del *slang* que propone Eriksen (2010: 25):

- Establish group relations and identity
- Separate one group of people from another
- Rebel against standard language through the use of words and expressions that are not defined in standard language
- Lead a conversation towards informality
- Suggest ‘insider-knowledge’ with the people to whom you are speaking
- Show the speaker’s attitude through the use of words and expressions that differ from standard language

2.4. El *slang* en los estudios de traducción

Desde el punto de vista traductológico, no cabe duda de que el *slang* es un concepto de gran interés que se ha abordado en numerosos trabajos. En este

apartado haremos un breve repaso del tratamiento que recibe bajo las diferentes corrientes, haciendo la principal distinción entre los modelos prescriptivos y descriptivos.

Con modelos prescriptivos nos referimos a aquellos enfoques traductológicos que son enunciados con ánimo de servir de norma para la realización de las traducciones. En estos enfoques, la atención recae sobre todo en el texto origen, mientras que el texto meta queda relegado a un segundo plano. Su error es obviar conceptos como función, cultura meta o receptor. Según estos enfoques, la lengua se utiliza como una herramienta que sirve para trasladar palabras de una realidad en la cultura origen a otra realidad equivalente en la cultura meta y las teorías de traducción giran en torno a pares dicotómicos, como literal/libre, por lo que el único juicio que cabe esperar en este enfoque es el de corrección o incorrección, en función de la fidelidad que guarde la traducción respecto al texto original. Durante los últimos años de este estadio prescriptivista de la traductología, surgen las escuelas lingüísticas, que, como ya hemos dicho, consideran la traducción un mero trasvase entre lenguas, sin tener en cuenta conceptos como el contexto o la cultura. Representantes importantes de estos enfoques son autores como Nida o Taber, miembros de la ABU (Alianza Bíblica Universal). Las reflexiones de Nida acerca de la traducción de la biblia ya incluyen aspectos contextuales, que marcan un punto de inflexión y despejan el camino hacia un marco descriptivista, lo que lo convierte en un autor pionero en este aspecto. Es precisamente él quien introduce el concepto de *equivalencia dinámica*, según el cual se otorga preponderancia al sentido sobre la forma, en contraposición a la *equivalencia formal*, también acuñada por el autor, que propone lo contrario. Con la introducción de estos conceptos, junto con el aumento de importancia de los elementos culturales (cuya reflexión se inicia con la publicación de su artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*), se empiezan a estudiar los problemas planteados por las diferencias de índole cultural (Hurtado, 2001: 523) y se empiezan a tener en cuenta la cultura receptora y la aceptabilidad en la cultura meta, si bien este autor continúa mostrando en

algunos aspectos de sus propuestas una clara inclinación hacia la vertiente más puramente lingüística.

Igualmente en la corriente prescriptivista encontramos a Catford, quien considera que el lenguaje es una herramienta mediante la cual se pueden trasvasar textos de una lengua a otra sustituyendo cada unidad del original por otra equivalente que, según el autor, siempre existirá en la lengua meta. Así pues, el auténtico reto del traductor consistiría en elegir la unidad equivalente de entre todas las que la lengua meta ofrece. Teniendo en cuenta todo lo analizado sobre el *slang* en apartados anteriores, y siendo la inequivalencia de este entre culturas el mayor reto que presenta para el traductor, se antoja complicado concebir el proceso de traducción valiéndose de esta técnica. Asimismo, es utópico pensar que pueda existir una correlación unívoca entre términos de una y otra lengua que aludan a la misma realidad, y más aún si tenemos en cuenta que no existen las mismas realidades en todas las culturas. Además, Catford no da importancia al paso del tiempo ni a la ubicación geográfica como elementos de influencia en las traducciones (sincrónico y diacrónico).

En definitiva, los enfoques lingüísticos no conceden ninguna importancia a nada que sobrepase los límites del propio texto, que vaya más allá del contenido lingüístico que configura el mensaje. Ni contexto, ni receptor, ni función, etc., por lo que cae irremediabilmente en el problema de la intraducibilidad, que sí superan los enfoques descriptivistas.

Es a partir de los años 70 cuando empezó a haber un cambio en el acercamiento al fenómeno traductor. Los Estudios de Traducción empezaron a considerarse una disciplina independiente y diferente de la lingüística. Las escuelas que surgen en este periodo pretenden superar con sus enfoques los problemas con los que se habían encontrado los prescriptivistas. Ante la evidencia de que las lenguas no son iguales, hubo que plantearse nuevas formas de traducir, con el objetivo de no caer en la temida intraducibilidad, que algunos incluso defendían.

En este contexto aparecen autores como Nida, mencionado anteriormente, quien propone conceptos como la equivalencia dinámica, que desvían la atención del texto origen y se centran más en el texto meta.

Durante este primer periodo de transición entre los enfoques prescriptivistas y descriptivistas, una de las corrientes que surge es la escuela de los Polisistemas, que recopiló e investigó sobre todo corpus de obras traducidas. Dirigían su atención principalmente a las normas y condicionantes que gobernaban la producción y recepción de las traducciones (Calvo Ferrer, 2010). Uno de sus mayores representantes fue Even-Zohar, que desarrolló este modelo a partir de un corpus de obras literarias en hebreo. Los concibió como «un conjunto jerarquizado de sistemas cuya constante interacción provoca la evolución y el progreso continuo de los mismos» (Calvo Ferrer, 2010). Dentro de estos se encuentran sistemas que contienen géneros clasificados en canónicos y no canónicos. Los primeros hacen referencia a aquellos que son aceptados en las altas esferas de una cultura, mientras que los segundos son rechazados. Al producirse una lucha entre los géneros, el polisistema avanza y se produce una evolución literaria. Más adelante analizaremos la posición que ocupa la película analizada en los polisistemas de partida y de llegada.

El autor consideraba que hay tres situaciones en las que se puede dar el caso de que las traducciones literarias gocen de una posición más importante dentro de un polisistema que la obra original. En primer lugar, puede ocurrir que un nuevo tipo de literatura todavía no haya ocupado su posición en un polisistema. En ese caso, las traducciones podrían valer como guía para la producción de esa literatura. Otro fenómeno que puede ocurrir es que una literatura ocupe una posición periférica originalmente, y podría ser eclipsada por la literatura traducida. Por último, en caso de que exista una decadencia de los polisistemas nacionales, la traducción puede servir para revitalizar los propios géneros. De esta manera, la posición que ocupa una literatura dentro de un polisistema determina cómo se traduce.

Este enfoque supone un importante cambio de perspectiva, en la medida en que se aleja del prescriptivismo y aborda la traducción como un proceso

mucho más complejo que el simple trasvase lingüístico. Esta importancia que se le da a la cultura receptora hace que las traducciones se estudien como si fueran producciones propias, dentro de ese polisistema de llegada, sin tener en cuenta el polisistema de partida. Todos estos cambios hacen que surjan mayores y más complejos retos, ya que no solo preocupa la parte lingüística, sino otros factores como las convenciones literarias o los parámetros de corrección existentes en una determinada cultura (Calvo Ferrer, 2010), que nos serán muy necesarios para el análisis de nuestra película.

Toury, siguiendo el modelo de Even-Zohar, presentó una metodología para estudiar cómo se analizaban las traducciones en un contexto sociocultural concreto, que recibió el nombre de Estudios Descriptivos de Traducción. Este planteamiento defiende que el foco de atención se dirija a los factores que condicionan la traducción desde una perspectiva histórica y social (Calvo Ferrer, 2010), en detrimento de las afirmaciones prescriptivas sobre cómo se debe traducir. Se pretende estudiar el criterio que utiliza una determinada cultura para decidir qué textos se consideran traducción y cuáles no. Como se ve, Toury considera que la labor traductológica no debe pretender determinar si una traducción es correcta o incorrecta, sino más bien observar las traducciones para analizar los procesos lingüísticos y extralingüísticos que dan origen a una traducción, de lo que se deduce que, desde un enfoque descriptivista, los problemas del acto traductivo no radican en el texto de partida, sino en el de llegada (Calvo Ferrer, 2010).

Como conclusión de este apartado, valga un comentario de Calvo Ferrer acerca de los diferentes acercamientos al *slang* por parte de planteamientos prescriptivistas y descriptivistas, de los cuales los segundos resultan de mayor idoneidad por motivos que han quedado evidenciados en líneas anteriores:

[...] desde una perspectiva lingüística probablemente se reforzaría la convicción del carácter intraducible y anisomórfico de las lenguas.

Por el contrario, desde una perspectiva descriptivista polisistémica, en un intento de eliminar los problemas planteados por la supuesta intraducibilidad de las lenguas, se abordaría el estudio del argot dentro del polisistema de llegada, con el objeto de esclarecer las relaciones entre el componente argótico traducido y las formas argóticas ya existentes dentro de la cultura receptora de la traducción.

2.5. Consideraciones en torno a la dificultad del análisis y la traducción del *slang*

El *slang*, como fenómeno propio del ámbito coloquial (al menos el que abarcamos en este estudio), presenta un contexto de aparición muy concreto. Es sobre todo en películas y series donde se muestra en su máxima expresión, y por ello es adecuado estudiarlo a partir de este tipo de manifestaciones, como aclararemos en la justificación del corpus escogido. Esa restricción a determinado ámbito explica que otras características del lenguaje hayan sido más estudiadas y descritas por los expertos, tanto desde enfoques prescriptivistas, como desde enfoques descriptivistas. Son estos últimos los que han logrado soslayar el hecho evidente de que existe una inequivalencia entre las unidades argóticas de uno y otro idioma, debido en gran parte a que no existen las mismas realidades en todas las culturas. Ya lo explica Fawcett (1997: 118) cuando afirma que «translating slang is an enormously difficult task due to the fact that not only does the translator need to know the slang, he/she also needs to find out if the target language holds any concept that is similar to the slang term used in the ST». Y precisamente son estas realidades las que configuran la riqueza del *slang* en una cultura. Por ello, al intentar buscar una explicación traductológica, las escuelas lingüísticas, que dominaron estos estudios durante los primeros momentos después de su nacimiento, chocaron irremediablemente con la intraducibilidad y, lejos de intentar superarla, excluyeron el *slang* del foco investigador de la disciplina, relegándolo a un protagonismo marginal. Para justificar esta postura, se apoyaron en teorías como la hipótesis de Shapir-Worf, según la cual existe una relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que una persona habla y la forma en que entiende y conceptualiza el mundo. Por el contrario, los enfoques descriptivistas, ante el reconocimiento de la inequivalencia entre lenguas, desarrollaron estrategias para superarla. Bajo este

enfoque, no se pretende llegar a conclusiones sobre corrección o incorrección. Autores como Newmark (1988) ya afirman que no es imposible traducir la variación lingüística y que se pueden idear estrategias que permitan lograrlo. En esta línea, Marco (2002) propone una serie de estrategias para su traducción presentadas en pares.

2.5.1. Adaptación versus traducción

Calvo Ferrer (2010) explica de esta forma el problema que supone intentar abordar el fenómeno del *slang* (para él *argot*) desde un prisma prescriptivista:

[...] Por tanto, y desde esta perspectiva, dado que el término argótico es polisémico en un gran número de ocasiones y cuenta con más de una posibilidad de traducción evidente, no puede ser argüido como elemento válido para la formulación de teorías prescriptivistas y su trasvase interlingüístico ha de pasar a ser considerado como una mera adaptación por hallarse fuera del ámbito de equivalencia y fidelidad defendido por un mero listado de equivalencias lingüísticas.

[...] Para las escuelas lingüísticas y las corrientes prescriptivistas, todo aquello que no cumpla unos estrictos parámetros de equivalencia y fidelidad no puede recibir más consideración que la de adaptación.

Como vemos, para estas escuelas, todo aquello que contenga *slang* no se podrá considerar traducción en su totalidad, ya que, como afirman Vinay y Darbelnet (1958: 127), «la adaptación se aplica a casos en los que la situación a la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que ser creada en relación con otra situación que se considera equivalente ». Asumiendo la falta de equivalencia existente en muchos casos, las escuelas lingüísticas adjudican sistemáticamente la denominación de *adaptación* al *slang*.

Pero esta dicotomía adaptación-traducción se complica si tenemos en cuenta algunos factores que afectan a la traducción audiovisual. Por una parte, está asumido que, además de traducir, la labor del traductor consiste en adaptar la traducción para satisfacer las necesidades y los parámetros propios del doblaje (sincronía labial, sincronía cinésica e isocronía), pero nada tiene que ver esta acepción del término, mucho más abierta y subjetiva, con la que le atribuyen las escuelas lingüísticas a la traducción del *slang*.

Por su parte, Amparo Hurtado (2001: 235) identifica la *adaptación* con una estrategia general de traducción: «la traducción-adaptación es una traducción

libre que, en función del público destinatario, del uso que se va a hacer de ella o de una elección personal del traductor, cambia un elemento del original manteniendo al mismo tiempo la información».

En principio, podríamos estar de acuerdo con la decisión de quienes relacionan traducción con adaptación, en tanto en cuanto la traducción siempre conlleva un ajuste a determinadas condiciones, motivado por diversos factores (destinatario, contexto sociocultural, cliente, etc.), factores que precisamente defienden los enfoques descriptivistas, pero no parece comprensible que se utilice esa denominación para rebajar su categoría, aduciendo argumentos (intraducibilidad, inequivalencia, etc.) que, como se está viendo en estas páginas, han quedado obsoletos hace tiempo.

3. Metodología de trabajo

3.1. Modelos teóricos utilizados

Enfoques descriptivos

Los enfoques prescriptivos dominaron los Estudios de Traducción durante las primeras décadas del desarrollo de la traductología. Se dedicaban principalmente a criticar traducciones y a proponer mejoras, sin tener en cuenta factores como la función del texto o el destinatario. A partir de la Teoría de los Polisistemas, se desarrollaron enfoques cuyos objetivos eran diferentes de los que tenían los primeros, y se centraban más en describir la realidad de la traducción para sacar conclusiones sobre la práctica traductora, pero no para juzgar lo que está bien y lo que está mal en términos de corrección e incorrección, sino para proporcionar herramientas útiles de análisis y trabajo.

Nida y la equivalencia dinámica

Eugene Nida, como pionero del desarrollo de la traductología, revolucionó el concepto de equivalencia al establecer la dicotomía «equivalencia formal – equivalencia dinámica», de las que, como veremos, optó por la segunda como técnica más adecuada. Su definición de traducción ya deja clara esta postura: «Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style» (Nida, 1964: 4).

El primer tipo de equivalencia, la dinámica, se emplea principalmente con el objetivo de mantenerse fiel a las estructuras sintácticas y estilísticas del texto original, e incluso en la sonoridad y fonología de la lengua original. Este tipo de equivalencia se utiliza pocas veces, debido a que las diferencias culturales, que determinan la configuración del lenguaje, imposibilitan la equiparación de

estructuras lingüísticas y, por lo tanto, intentar mantenerse pegado al texto original en la forma provoca una sensación de extrañeza en el lector meta. (Ponce Márquez, 2008). El otro polo dicotómico es la equivalencia dinámica, y con ella no se pretende plasmar el estilo y las estructuras del original, sino equiparar el efecto que produce en el lector de la lengua original con el del lector de la traducción. Nida la concibe como una forma de adaptar el texto al lector de la traducción de manera que no perciba que se trata de una traducción, sino de otro texto original. Nida considera que, muchas veces, en el intento por mantenerse fiel al texto original, el traductor provoca pérdidas de mensaje en el texto meta. Y hace hincapié en que lo verdaderamente importante es conseguir en el receptor de la traducción la misma reacción que tendría el lector en la lengua original. Y esta tarea puede resultar especialmente compleja cuando el traductor se enfrenta a metáforas, unidades fraseológicas o el propio *slang* del que trata este trabajo. Como afirma Ponce Márquez (2008), explicando la idea de Nida:

[...] el traductor debe mantener el valor de la finalidad del mensaje en ambas lenguas para conseguir el mismo efecto de comprensión en el lector del texto original y del texto traducido. No se trata de transmitir palabras, sino los valores semánticos del mensaje a una comunidad lingüística diferente.

Skopostheorie

Entre los años 70 y 80 surgieron los enfoques funcionalistas. De ellos, el principal fue el conocido como *Skopostheorie*, desarrollado por Hans Vermeer junto con Katharina Reiss. Esta teoría propone la idea de que la traducción es una forma de acción y, como tal, persigue un propósito (del griego, *skopos*), que determina las elecciones y decisiones por parte del traductor. Según el propio Vermeer, traducir consiste en «to have a skopos and accordingly transfer a text from its source-culture surroundings to target-culture surroundings, which by definition are different from the former» (Vermeer, 1996: 39). Vermeer considera la traducción como una oferta de información en la lengua meta que equivale a la oferta de información en lengua origen. En cuanto a los elementos formales del texto origen, y relacionado de alguna manera con Nida, defiende que se mantengan en el texto meta, siempre y cuando no comprometan el

traslado correcto de la función (*skopos*). Si bien es cierto que el enfoque funcionalista surgió como reacción a teorías centradas en la equivalencia, este enfoque no la rechaza, aunque da prioridad a la función del texto.

3.2. Análisis preliminar

Antes de analizar el corpus y sacar conclusiones, haremos un análisis preliminar de la película que lo constituye. Para ello, presentaremos el modelo de análisis con el que trabajaremos y la ficha en la que se almacenarán los segmentos que conforman el corpus de estudio, así como otros datos relevantes sobre la metodología de trabajo.

3.2.1 Modelo para el análisis de las muestras

Para el análisis cuantitativo y cualitativo de las muestras extraídas tomaremos como referencia la taxonomía que presenta Hurtado (2001), adaptada por Martí Ferriol (2006) para adecuarse a las particularidades de la traducción audiovisual. En su taxonomía, Hurtado establece 18 técnicas de traducción relacionadas con la función que desarrollan en el texto meta.

Por su parte, Martí Ferriol amplía la lista para la traducción audiovisual hasta 20. Esta última será la que utilizaremos para el análisis, ya que se centra en las técnicas lingüístico-textuales, objetivo central de este trabajo. Gracias a su análisis extraeremos conclusiones acerca de las técnicas de traducción, de la funcionalidad de los segmentos en la lengua meta en comparación con la de los originales. Así mismo, comprobaremos con qué frecuencia se utilizan determinadas técnicas para, de esta manera, evaluar su conveniencia.

3.2.2. Ficha para el almacenamiento de las muestras

Tras ver la película en ambos idiomas y localizar los segmentos con *slang*, se almacenarán dichos segmentos en una tabla. Para el diseño de los apartados de la tabla hemos tomado como referencia la que utiliza Tamayo (2010) para su análisis del *slang* en el largometraje *Jackie Brown*, aunque suprimiéndole varios apartados, dado el menor alcance de este trabajo:

Nº	TCR	TO	TM	RESTRICCIÓN	TIPO DE SLANG	TÉCNICA GENERAL	TÉCNICA VARIACIÓN	FUNCIÓN TO	FUNCIÓN TM	COMENTARIOS
----	-----	----	----	-------------	---------------	-----------------	-------------------	------------	------------	-------------

Tabla para el análisis del *slang*. (Tamayo, 2010)

Nº	TCR	TO	TM	TIPO DE SLANG	TÉCNICA GENERAL	FUNCIÓN TO	FUNCIÓN TM
----	-----	----	----	---------------	-----------------	------------	------------

NÚMERO: sirve para ordenar cronológicamente las muestras para localizarlas posteriormente con mayor facilidad.

TCR: es el código de tiempo del comienzo del segmento extraído. Sirve para moverse por la tabla con mayor velocidad.

TO: texto origen del segmento extraído

TM: texto *traducido para el doblaje español*.

TIPO DE *SLANG*: el segmento se considerará según la clasificación de Mayoral (1990: 36)

TÉCNICA GENERAL: para la comparación de los segmentos extraídos se utilizará la taxonomía de Martí Ferriol (2006), adaptación para la traducción audiovisual de la taxonomía presentada por Hurtado (2001).

FUNCIÓN DEL TEXTO ORIGEN: hace referencia a la función que tiene el segmento original en su contexto.

FUNCIÓN DEL TEXTO META: al examinar la función del segmento en el texto meta, comprobaremos si existe una homofuncionalidad respecto al texto origen o si, por el contrario, se ha producido una pérdida o adición de carga pragmática en el proceso de traducción.

4. Justificación del corpus escogido

4.1. Ficha Técnica y datos de la película escogida

Ficha técnica de <i>American History X</i>	
Título original	<i>American History X</i>
Director	Tony Kaye
País	Estados Unidos
Año	1998
Género	drama/crimen/racismo
Duración	119 min.
Guion	David Mckenna
Producción	Savoy Pictures/ Turman-Morrissey Company
Reparto	Edward Norton Edward Furlong Avery Brooks

4.2. Sinopsis

La película está ambientada en una zona de fuerte odio interracial entre blancos y negros. Daniel (Edward Furlong) es un adolescente conflictivo que se está introduciendo en el mundo neo-nazi gracias a los antiguos amigos de su hermano Derek, que cumple condena por haber matado a dos negros que intentaban robarle una camioneta. Ante su actitud irreverente, su profesor de historia le ordena que haga un trabajo sobre su hermano, ex alumno suyo. A partir de ahí, Daniel recuerda pasajes de su vida que van aclarando cómo su hermano entró en ese mundo. Derek, que acaba de salir de la cárcel, y empeñado en que su hermano no se meta en ese mundo sórdido en el que él mismo estuvo una vez, va a por su antiguo jefe y le prohíbe tratar con su hermano. Luego, mediante *flash-back* se nos muestra cómo Derek se dio cuenta de que esa vida no le convenía, y convence a Daniel para que no se meta en nada de eso. Todo vuelve a la normalidad hasta que un día de clase un chico negro asesina de dos disparos a Daniel.

4.3. Justificación de la película escogida

A la hora de escoger una película para elaborar el corpus, era necesario encontrar una película en la que la densidad de *slang* fuera alta, ya que de lo contrario los resultados no serían lo suficientemente esclarecedores acerca de cómo tratan los traductores este fenómeno lingüístico. Por eso parecía necesario escoger una película potencialmente rica en este recurso. Y la que finalmente configura este corpus es idónea para la tarea, ya que tiene como tema principal el conflicto interracial entre blancos y negros y el neonazismo. Por este motivo, encontramos en la película gran cantidad de escenas con intercambio constante de insultos y en las que el lenguaje se convierte en un arma para identificarse con su grupo social y desvincularse del rival. Podemos prever, por ejemplo, la aparición de términos despectivos para denominar a los blancos y a los negros por parte de los

grupos rivales, lo que, por otra parte, resultará especialmente interesante a la hora de traducirlo, ya que habrá que superar, además de la propia restricción lingüística, el cambio de contexto sociocultural.

5. Análisis del corpus

5.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recopilados

Hemos obtenido un total de 359 muestras. Los ejemplos se clasificarán en tres grupos atendiendo a la función que cumplan en el texto meta respecto al texto original. En primer lugar, analizaremos los casos en los que la función del original se mantiene en la traducción (homofuncionalidad). En segundo lugar, aparecerán los ejemplos en los que la imposibilidad de plasmar algún aspecto del original ha provocado una pérdida de carga pragmática. Por último, mostraremos ejemplos en los que se ha añadido carga pragmática, la mayoría de casos como estrategia de compensación para fragmentos con pérdida.

A continuación llevaremos a cabo el análisis de los segmentos de *slang* extraídos de la película. Para mostrar paradigmas de cada tendencia comentada, utilizaremos unas tablas que contendrán ambos segmentos de *slang* (lengua origen y lengua meta) junto con el TCR y el número de ejemplo para una rápida localización en el Anexo 1.

5.1.1. Segmentos con homofuncionalidad

Del total de 359 ejemplos de que consta el corpus, encontramos 276 casos en los que el segmento en lengua meta es homofuncional respecto al de la lengua origen. Esto supone un porcentaje de un 74 %. Las técnicas más utilizadas son la creación discursiva (127 casos), el equivalente acuñado (98 casos) y la modulación (71 casos).

Observamos un dato relevante. Los casos de creación discursiva superan a los de equivalente acuñado, y esto se puede explicar si tenemos en cuenta el enorme salto sociocultural entre un país y otro; es muy complicado reflejar el encontrado

conflicto entre neonazis y afroamericanos, realidad inexistente en España, y esto, unido al sempiterno racismo estadounidense, dificulta más la tarea de trasladar el lenguaje utilizado. De este modo, la creación discursiva se convierte en un arma poderosa para mantener la función y la naturalidad del texto origen.

Observemos estos ejemplos a modo de muestra, aunque remitimos a los anexos para la visualización completa.

Nº	TCR	TO	TM	TÉCNICA GENERAL
54.	0:17:36	Look at this fucking jungle bunny .	Fíjate en ese puto mono .	Creación discursiva
55.	0:17:40	You ain't getting shit , motherfucker.	No te jalas una rosca , hijoputa.	Creación discursiva
29.	0:12:05	Punk-ass motherfucker .	Puto blanco de mierda .	Creación discursiva
60.	0:17:54	You pale, pasty, pastrami-eating cracker motherfucker a hundred bucks I make you my bitch	Blanco, gordo, seboso, drogata, hijoputa . Te apuesto cien pavos a que me la chupas .	Creación discursiva
64.	0:18:14	You have a big fucking mouth , Seth.	Eres un puto bocazas , Seth.	Equivalente acuñado

Otro recurso utilizado por el traductor para mantener la homofuncionalidad cuando no es posible utilizar las tres técnicas comentadas anteriormente consiste en compensar una pérdida de carga pragmática con otra técnica. En los casos que se muestran a continuación observamos cómo la técnica de la reducción se

complementa con la ampliación en otra parte del segmento, de manera que se consigue así mantener la homofuncionalidad:

Nº	TCR	TO	TM	TÉCNICA GENERAL
278.	1:09:37	Are you fucking eyeballing me?	¿Me estás mirando, gilipollas ?	Reducción Ampliación
23.	0:11:42	You wanna die?	¿Quieres palmarla ?	Reducción Ampliación
215.	0:57:49	He's fucking here. Go pay your respects.	Sí, ha venido. Hazle una puta reverencia.	Reducción Ampliación
104.	0:27:30	I'm not fucking talking to you, Davina. Why don't you shut up?	No estoy hablando contigo, Davina. Cállate de una puta vez.	Reducción Ampliación

En otros casos vemos que la necesidad de ampliación viene dada por la imposibilidad de reflejar procedimientos sintácticos que dan lugar a contracciones, tan comunes en el habla coloquial, pero con escasa tradición en el doblaje. En estos casos, el traductor, si quiere mantener la homofuncionalidad, puede compensar la pérdida en algún lugar del segmento mediante una técnica compensatoria como puede ser la ampliación o la amplificación. Unos ejemplos:

Nº	TCR	TO	TM	TÉCNICA GENERAL
23.	0:11:42	You wanna die?	¿Quieres palmarla ?	Reducción Ampliación
55.	0:17:40	You ain't getting shit, motherfucker.	No te jalas una rosca , hijoputa.	Reducción Ampliación

5.1.2. Segmentos con pérdida de carga pragmática

Encontramos 82 casos, del total de 359 de que consta el corpus. En ellos, el segmento en lengua meta ha sufrido una pérdida de carga pragmática respecto al de la lengua origen. Esto supone un porcentaje de un 23 %. En una mayoría abrumadora de casos, esta pérdida se debe a la imposibilidad de reflejar en el texto meta procedimientos sintácticos que transgreden la norma en el texto origen. La mayoría de veces esto se resuelve ajustando el discurso a la lengua estándar mediante la técnica de la reducción, con la consiguiente pérdida:

Nº	TCR	TO	TM	TÉCNICA GENERAL
13.	0:08:34	How you doing?	¿Cómo estás?	Reducción
16.	0:10:39	Whatever you wanna say...	Y escribas lo que escribas...	Reducción
20.	0:11:27	I ain't gonna do nothing.	No voy a hacerte nada.	Reducción
68.	0:18:23	You're gonna fucking embarrass us.	Nos vas a dejar en ridículo.	Reducción

Hay otros casos en los que, a la restricción lingüística, intrínseca de la traducción audiovisual, se suman otras como la restricción sociocultural, anteriormente mencionada:

Nº	TCR	TO	TM	TÉCNICA GENERAL
35.	0:13:00	...for murdering two Crips who were trying to jack his car	por matar a un par de negros que querían robarle el coche.	Reducción
65.	0:18:16	I can take that niglet down.	Os aseguro que puedo con ese negro .	Reducción
192.	0:47:47	Asshole-fucking, Cabala-reading motherfucker!	Gilipollas, judío de mierda , eso vete.	Reducción

Por último, es reseñable el hecho de que el lenguaje prefabricado, tan establecido en el doblaje, no tiene ni mucho menos un papel protagonista en esta película, sino más bien todo lo contrario, por lo que la mayoría de casos de pérdida de carga pragmática se debe a restricciones insalvables, tales como la isocronía o los procedimientos sintácticos del original.

5.1.3. Segmentos con adición de carga pragmática

Encontramos 10 casos, del total de 359 de que consta el corpus, en los que el segmento en lengua meta ha sufrido una adición de carga pragmática respecto al de la lengua origen. Eso supone un 3 % de los casos. Como podemos comprobar en los ejemplos que mostramos más abajo, las técnicas más utilizadas son la ampliación, la modulación y la creación discursiva. En todos los casos, esta carga

pragmática añadida aporta naturalidad al texto meta, en algunos casos impuesta por la búsqueda de la isocronía. Se utiliza sobre todo para compensar segmentos con pérdidas inevitables. En el ejemplo 343, el último de la tabla, se cumple esta norma de forma extrema. La ampliación “antro” por “sitio” no está compensando ninguna pérdida en un segmento cercano. Sin embargo, se utiliza igualmente para crear un equilibrio global en la película.

Nº	TCR	TO	TM	TÉCNICA GENERAL
29.	0:12:05	Punk-ass motherfucker.	Puto blanco de mierda.	Creación discursiva
56.	0:17:44	This one's for you, boy.	Esta te la dedico, negro.	Ampliación
63.	0:18:12	Come on guys, I can't cover this. Come on guys, help me out here.	Vamos, tíos, no tengo la pasta. Vamos, hombre, echadme un cable.	Modulación
72.	0:20:07	Pass the fucking ball, I was wide open.	Pasadme la puta pelota, estoy solo, joder.	Ampliación
343.	1.:32:20	The last six months in that place I was like a ghost.	Los últimos seis meses en aquel antro fui como un fantasma.	Ampliación

6. Conclusiones

6.1. Resultados del análisis

Después del análisis de las muestras del *slang*, podemos sacar algunas conclusiones:

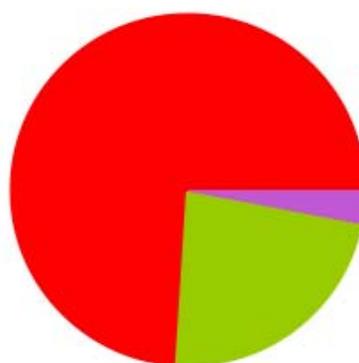
- Las técnicas más utilizadas para mantener la homofuncionalidad son la creación discursiva, la modulación y el equivalente acuñado.
- La mayoría de pérdidas de carga pragmática se deben a la imposibilidad de reflejar procedimientos sintácticos del original, como por ejemplo contracción de la forma negativa de los verbos.
- Los segmentos con carga pragmática añadida se utilizan para compensar aquellos que han sufrido una pérdida de la misma, y no afectan a la función global de la película.
- Apenas se advierten transgresiones de la norma, para evitar que el espectador tenga una sensación de extrañeza.

74 % ■
Homofuncionalidad

23 % ■
Pérdida de carga pragmática

3 % ■
Adición de carga pragmática

Resultados de funcionalidad del análisis



6.2. Conclusiones generales sobre la traducción del *slang*.

El análisis realizado lleva a pensar que el método usado en la traducción es el interpretativo- comunicativo según la clasificación de Hurtado (2001: 251 y ss.) Según la autora, el objetivo de este método es que se transmita el sentido del texto original a la traducción, de manera que se conserve la misma finalidad y efecto en los lectores del texto meta que en los lectores del texto original. Aplicando este método se mantiene la función, como es el caso de nuestra película analizada.

Las barreras que el lenguaje no puede superar en la plasmación de una realidad sociocultural diferente no impiden que la película mantenga su función gracias a otros aspectos, tales como la imagen o el argumento de la película.

6.3. Grado de cumplimiento y validación de hipótesis

Los objetivos enunciados al principio del trabajo eran los siguientes:

- Describir el *slang* de la película.
- Describir las técnicas de traducción utilizadas en el *slang* de la película.
- Averiguar la función del *slang* en la película original y ver si se ha mantenido en la traducción.
- Concluir qué técnicas de traducción se han utilizado con mayor frecuencia.

Podemos decir que los objetivos se han cumplido. Debido a su carácter comparativo–descriptivo, en ningún momento se planteó para este trabajo una hipótesis inicial, con lo cual no hay validación posible.

6.4. Perspectivas de futuro

En primer lugar, cabe la posibilidad de llevar a cabo otros análisis comparativos del *slang* en otras películas, con los que ampliar el corpus que aquí se ha propuesto, así como en otras modalidades, por ejemplo la subtitulación. También podría estudiarse algún otro aspecto de la traducción audiovisual, como por ejemplo la oralidad prefabricada o la traducción de las variedades diatópicas, para tener un conocimiento más amplio de la traducción en los medios audiovisuales y, sobre todo, enunciar normas que permitan conocer mejor los entresijos de la traducción audiovisual.

7. Bibliografía

ADAMS, M. (2009): *Slang – The People's Poetry*, Indianapolis, Oxford Press.

CALVO FERRER, J. R. (2010): «Análisis contrastivo de las escuelas lingüísticas de traducción y de la escuela de polisistemas aplicado al estudio del argot» en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, (20, págs. 3-17), <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/584/442> [Consulta: 15 de septiembre de 2014].

CALZADA PÉREZ, M. (2007): *El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*, Barcelona, Octaedro.

CATFORD, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*, Londres, Oxford University Press.

EBLE, C. (1996): *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*, University of North Carolina Press, Chapel Hill y Londres.

ERIKSEN, M.H. (2010): *Translating the use of slang- A study of microstrategies in subtitling with a view to researching the transfer of the use of slang from source text to target text with I Love You, Man as empirical example, including a study of the function of slang*. [Tesis doctoral]. Aarhus School of Business, Aarhus University.

FAWCETT, P. (1997): *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester, St Jerome Publishing.

FREDDI, M. y PAVESI, M. (eds.) (2009): *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, Bolonia, Clueb.

GRAHA, E.B. (2010): *An Analysis of Slang Translation in the Subtitles of The Departed Movie*. [Tesis doctoral]. Universitas Pendidikan, Indonesia.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

MARCO BORILLO, J. (2001): «La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador» en *Sendebarr*, 12, 129-152.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2006): *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I, Castellón de la plana.

MATILLO, E. (2003): *Difficulty of Slang Translation*, Amsterdam, Rodopi.

MATTIELLO, E. (2008): *An Introduction to English Slang*, Pisa, Polimetrica.

MAYORAL ASENSIO, R. (1990): «Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua» en *Sendebarr*, 1, 35-46.

MAYORAL ASENSIO, R. (1997): *La traducción de la variación lingüística*. [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.

NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, Nueva York y Londres.

NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating*, Leiden, Brill.

NIDA, E. (1969): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, Brill.

PALUMBO, G. (2009): *Key Terms in Translation studies*, Londres, Continuum.

TAMAYO, A. (2011): *Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del slang en el largometraje Jackie Brown*. [TFM]. Universitat Jaume I, Castellón de la plana.

TOURY, G. (1996): *Translation Across Cultures*, Nueva Delhi, Bahri Publications.

VERMEER HANS, J. (1996): *A skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against)*, Heidelberg , TEXTconTEXT.

VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, París, Didier-Harrap.

WILLIS, H. (1964): *Structure style usage: a guide to expository Writing*, Austin, Holt Rinehart and Winston, Inc.

Diccionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (versión on-line)
<http://dictionary.cambridge.org/>

Cambridge Dictionary of American English (versión on-line)
<http://dictionary.cambridge.org/>

Diccionario de uso del español. (2001): *Edición electrónica -Versión 2.0-*. A partir del *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Segunda edición, preparada por la Editorial Gredos, Editorial Gredos, Madrid.

Longman's Dictionary of Contemporary English (versión on-line)
<http://www.ldoceonline.com/>

Merriam Webster (edición on-line)
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001): *Diccionario de la lengua española*,
(edición on-line)
<http://www.rae.es>].

Oxford Advanced Learner's Dictionary (versión on-line)
<http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7/?cc=global>

Anexo 1: segmentos en ambas lenguas y análisis

Nº	TCR	TO	TM	Tipo de slang	Técnica general	Función del TO	Función del TM
1.	0:04:10	Fucking pervert, Dan.	Mirón de mierda.	Variedad según individuo y actitud	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
2.	0:04:12	Jesus, Dan, what the fuck are you thinking?	Joder, Danny, ¿en qué coño estás pensando?	Variedad según individuo y actitud	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
3.	0:04:15	There's a black guy outside.	Hay un negro ahí fuera.	Variedad según individuo y actitud	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
4.	0:04:27	Is he strapped?	¿Lleva pipa?	Variedad según individuo y actitud	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
5.	0:04:28	Does he have a fucking gun, Danny?	Que si lleva una puta pistola, Danny.	Variedad según individuo y actitud	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
6.	0:04:30	Man, I don't fucking know.	Tío, y yo qué coño sé.	Variedad según individuo y actitud	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
7.	0:04:34	What the fuck is going on, Derek?	¿Qué cojones está pasando, Derek?	Variedad según individuo y actitud	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
8.	0:04:37	Jesus! Fuck!	¡Dios! ¡Joder!	Variedad según individuo y actitud	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	Homofuncionalidad

9.	0:07:35	This Mein Kampf psychobabble?	¿Este rollo del Mein Kampf?	Variedad según individuo y profesión	Generalización	dentro del grupo Cambiar el registro para provocar empatía	Pérdida de carga pragmática
10.	0:08:15	What's it gonna be, Danny?	¿A qué juegas, Danny?	Variedad según actitud	Creación discursiva	Cambiar el registro para provocar empatía	Pérdida de carga pragmática
11.	0:08:18	What's what gonna be?	¿A qué juego con qué?	Variedad según individuo y actitud	Creación discursiva	Cambiar el registro para provocar empatía	Homofuncionalidad
12.	0:08:20	This petty crap you're pulling.	Con este rollo barato.	Variedad según actitud	Reducción	Cambiar el registro para provocar empatía	Pérdida de carga pragmática
13.	0:08:34	How you doing?	¿Cómo estás?	Variedad según actitud	Reducción	Cambiar el registro para provocar empatía	Pérdida de carga pragmática
14.	0:09:02	But he hung out with simple-minded fools.	Pero salía con una panda de descerebrados.	Variedad según actitud	Equivalente acuñado	Cambiar el registro para provocar empatía	Homofuncionalidad
15.	0:09:30	Your rhetoric and your propaganda aren't gonna save you	Tú retórica y tu propaganda no te van a salvar	Variedad según actitud	Reducción	Cambiar el registro para provocar empatía	Pérdida de carga pragmática
16.	0:10:39	Whatever you wanna say...	Y escribas lo que escribas...	Variedad según actitud	Reducción	Cambio de registro para provocar empatía	Pérdida de carga pragmática
17.	0:11:09	Telling teacher I'm fucking cheating?	¿Conque diciéndole al puto profe que copio?	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
18.	0:11:13	Beat his motherfucking ass, Henry.	Pártele la puta cara, Henry.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
19.	0:11:16	Why you tripping on me?	¿Por qué me la has jugado?	Variedad según actitud, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
20.	0:11:27	I ain't gonna do nothing.	No voy a hacerte nada.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
21.	0:11:37	Want some too, bitch?	¿Tú también quieres, gilipollas?	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	Homofuncionalidad

22.	0:11:40	Punk.What's wrong with you?	Eh. ¿A ti qué te pasa?	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Reducción	dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
23.	0:11:42	You wanna die?	¿Quieres palmarla?	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
24.	0:11:44	Punk-ass white boy	Puto blanco de mierda.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
25.	0:11:54	You lucky I gotta go to class.	Tienes suerte de que tenga clase.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
26.	0:11:55	He ain't gonna do nothing.	No va a hacer nada.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
27.	0:11:56	He don't wanna see me and the heater.	Más le vale no cabrearme.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
28.	0:12:03	I would have clocked that white boy.	Me lo habría cargado.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
29.	0:12:05	Punk-ass motherfucker.	Puto blanco de mierda.	Variedad según origen, actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar desvinculación de un grupo social	Adición de carga pragmática
30.	0:12:06	We'd smoke that fool.	Un día lo mato.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
31.	0:12:10	You gotta fucking stand up for yourself.	Tienes que defenderte, joder.	Variedad según actitud, individuo y	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

				posición		establecer las relaciones sociales dentro del grupo	
32.	0:12:32	He's doing a stretch.	Está cumpliendo condena.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Mostrar cierta actitud asociada con ese slang o el grupo que lo utiliza	Pérdida de carga pragmática
33.	0:12:47	Good to see you, pal.	Bienvenido.	Variedad según actitud, individuo y posición	Omisión	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
34.	0:12:56	both in and out of the can.	dentro y fuera de la cárcel.	Variedad según actitud, individuo, tema y posición	Generalización	Mostrar cierta actitud asociada con ese slang o el grupo que lo utiliza	Pérdida de carga pragmática
35.	0:13:00	...for murdering two Crips who were trying to jack his car	por matar a un par de negros que querían robarle el coche.	Variedad según actitud, individuo, tema y posición	Generalización	Mostrar cierta actitud asociada con ese slang o el grupo que lo utiliza	Pérdida de carga pragmática
36.	0:13:40	Been trying to pin something to him, but it doesn't work.	Hemos intentado pillarle en algo pero no ha habido suerte.	Variedad según actitud, individuo, tema y posición	Reducción	Mostrar cierta actitud asociada con ese slang o el grupo que lo utiliza	Pérdida de carga pragmática
37.	0:15:21	That's crap.	Eso es un cuento.	Variedad según actitud, individuo, tema y posición	Creación discursiva	Mostrar cierta actitud asociada con ese slang o el grupo que lo utiliza	Homofuncionalidad
38.	0:15:22	Minorities don't give two shits about this country.	A las minorías les da por culo este país.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
39.	0:15:32	What the fuck is the matter with these people?	¿Qué coño le pasa a esa gente?	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Rebelarse contra el lenguaje estándar	Homofuncionalidad
40.	0:15:39	putting out a fire in a fucking nigger neighborhood...	Apagando un fuego en un puto barrio de negros...	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Rebelarse contra el lenguaje estándar	Homofuncionalidad
41.	0:15:43	he shouldn't have given a shit about.	del que debía haber pasado como de la mierda.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Rebelarse contra el lenguaje estándar	Homofuncionalidad
42.	0:15:46	He got shot by a fucking drug dealer	Le ha matado un puto traficante	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Rebelarse contra el lenguaje estándar	Homofuncionalidad

43.	0:15	I think this is something we gotta keep an eye on.	En mi opinión creo que hay que estar atentos.	Variedad según actitud	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
44.	0:16:11	The boardwalk's always been a dump	El paseo siempre ha sido cutre	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Rebelarse contra el lenguaje estándar	Pérdida de carga pragmática
45.	0:16:20	Over the years, though, it's just gone to hell.	Con los años se ha ido a la mierda.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Rebelarse contra el lenguaje estándar	Homofuncionalidad
46.	0:16:32	It ain't fouling.	Ni te he rozado.	Variedad según actitud, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
47.	0:16:36	Fuck y'all.	Gilipollas.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
48.	0:16:40	It ain't got time for all the bullshit.	Paso de gilipollecés	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
49.	0:16:43	Fuck y'all.	Que te jodan.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
50.	0:16:47	Yo, is that that fool you was telling me about?	¿Ese es el capullo del que me has estado hablando?	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
51.	0:16:52	Yeah, that's that motherfucker.	Ese es el hijoputa	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
52.	0:17:11	Bitch-ass motherfucker.	Cabrón hijo de puta.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

53.	0:17:26	Quit chuking it up.	Deja de chupar.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
54.	0:17:36	Look at this fucking jungle bunny.	Fíjate en ese puto mono.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
55.	0:17:40	You ain't getting shit, motherfucker.	No te jalas una rosca, hijoputa.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva Reducción Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
56.	0:17:44	This one's for you, boy.	Esta te la dedico, negro.	Variedad según actitud, individuo y posición	Particularización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
57.	0:17:47	Fuck you.	Pero qué coño.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
58.	0:17:49	What you calling a boy, motherfucker?	Eh, tú, ¿a quién llamas negro, hijoputa?	Variedad según actitud, individuo y posición	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
59.	0:17:52	You lucky motherfucker! I'm through monkeying around with your fucking ass!	Ha sido de puta chorra y ya estoy hasta los huevos de tu puta cara de simio.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
60.	0:17:54	You pale, pasty, pastrami-eating cracker motherfucker a hundred bucks I make you my bitch	Blanco, gordo, seboso, drogata, hijoputa. Te apuesto cien pavos a que me la chupas.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
61.	0:18:05	You're fucking on!	¡Te voy a machacar!	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

62.	0:18:09	When I want your fucking opinion, I'll ask for it.	Cuando quiera tu puta opinión te la pediré.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
63.	0:18:12	Come on guys, I can't cover this. Come on guys, help me out here.	Vamos, tíos, no tengo la pasta. Vamos, hombre, echadme un cable.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
64.	0:18:14	You have a big fucking mouth, Seth.	Eres un puto bocazas, Seth.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
65.	0:18:16	I can take that niglet down.	Os aseguro que puedo con ese negro.	Variedad según actitud, origen, individuo y posición	Generalización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
66.	0:18:17	Seth, you can't take a shit. What the fuck are you thinking if you haven't the money?	Seth, tú no puedes con nada. ¿Por qué coño apuestas si no tienes la pasta?	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
67.	0:18:23	You're gonna fucking embarrass us.	Nos vas a dejar en ridículo.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
68.	0:18:54	Name your price, cracker.	¿Cuánto vas a apostar?	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación Omisión	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
69.	0:19:04	no bitching	ni broncas	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
70.	0:19:07	pack all your shit and get your black asses out of here.	cogéis vuestra mierda y os vais a tomar por culo.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
71.	0:19	Man, fuck that. Take this bet, man.	Venga, vamos, tío, acéptalo.	Variedad según actitud, individuo y	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

				posición		establecer las relaciones sociales dentro del grupo	
72.	0:20:07	Pass the fucking ball, I was wide open.	Pasadme la puta pelota, estoy solo, joder.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
73.	0:20:12	Damn!	Bien, coño.	Variedad según actitud, individuo y posición	Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
74.	0:20:24	Bullshit! That's fucking offense.	Joder, tío, eso es en ataque.	Variedad según actitud, individuo y posición	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
75.	0:20:26	Make up the fuck outta here.	Vete a tomar por culo.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
76.	0:20:29	Don't be throwin' fuckin' elbows.	Si no métete el codo por donde te quepa.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
77.	0:20:31	Adolf Hitler-wannabe motherfucker?	A ti que te jodan, eres una mierda.	Variedad según actitud, individuo y posición	Generalización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
78.	0:20:34	Kill that motherfucker! Dead!	Sacadle de la puta cancha, ¡Derek!	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
79.	0:20:37	Chill out, bro, chill out.	Tranquilo, tío, tranquilo.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
80.	0:20:46	You gotta call offense on that shit, Der.	Tienes que pitar en ataque, Derek.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

81.	0:20:50	Fuck that. You can't let those niggers get away with that shit.	A la mierda, no puedes dejar que esos negros te jodan.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
82.	0:20:55	Shut them down, Derek. Kick some ass.	Ya son tuyos, Derek, machácales.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
83.	0:21:53	Get the fuck off my court.	Fuera de mi puta cancha.	Variedad según actitud, individuo y posición	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
84.	0:21:56	Fuck you, bitch.	Que te den por culo.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
85.	0:22:10	Get the fuck out of here.	Largo de una puta vez.	Variedad según actitud, individuo y posición	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
86.	0:23:26	How you doing? How's school?	¿Qué?, ¿qué tal el cole?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
87.	0:23:28	You gotta do something about that hair, That's do has gotta go.	Tienes que hacer algo con ese pelo, tío. Rápatelo.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
88.	0:23:40	Shit, look, I forgot, man.	Mierda, mira, se me olvidaba.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
89.	0:23:42	It hurt like shit while they put it on	Me dolió que te cagas cuando me lo hacían.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
90.	0:24:29	My eyes have seen the glory of the tramplng at	Los judíos hijos de puta morirán, qué	Variedad según actitud, posición e	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

		the zoo.	bien.	individuo		establecer las relaciones sociales dentro del grupo	
91.	0:24:34	We washed ourselves in nigger's blood and all the mongrels' too.	Un baño de sangre negra y mestiza también.	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
92.	0:25:21	Are you sure you fit through the fucking door?	¿Seguro que cabes por la puta puerta?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
93.	0:25:23	Fuck you!	¡Te jodes!	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
94.	0:25:32	Come out, you free motherfucker! Vinyard, where the fuck are you?	¡Sal de ahí, mariconazo! ¿Dónde coño estás?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
95.	0:26:25	What the fuck is Seth doing here?	¿Qué coño hace Seth aquí?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
96.	0:26:38	God, you are still here, Goodyear?	¿Aún sigues aquí, foca?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
97.	0:26:40	You calling me a blimp, you fucking democrat?	¿Me estás llamando gordo, puta demócrata?	Variedad según actitud e individuo	Generalización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
98.	0:27:00	Is Davina's ass watertight?	¿Es Davina virgen?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
99.	0:27:01	You're fucking sick, man.	¿Estás enfermo?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

100.	0:27:10	Tell me some of the shit you've learned, fuck-ass, before I pistol-whip you.	Dime qué cojones has aprendido, gilipollas, antes de que te pegue un tiro.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
101.	0:27:20	Cut the shit, Dan. Come on. Tell me what I wanna hear, asshole.	Déjate de rollos, Dan. Venga. Dime lo que quiero oír, tonto'l culo.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
102.	0:27:24	You mean that shit about your mother?	¿Ese rollo de tu madre?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
103.	0:27:26	You wanna get fucking beaten, Danny?	¿Quieres que te parta la cara, Danny?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
104.	0:27:30	I'm not fucking talking to you, Davina. Why don't you shut up?	No estoy hablando contigo, Davina. Cállate de una puta vez.	Variedad según actitud e individuo	Reducción Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
105.	0:27:51	None of them are fucking all right, Danny.	Qué cojones. Ninguno es legal, Danny, ¿vale?	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
106.	0:27:54	They're all a bunch of fucking freeloaders.	Son una panda de putos gorriones.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
107.	0:27:58	They're the fucking enemy.	Son el puto enemigo.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
108.	0:28:02	And say it with some fucking conviction.	Y dilo con convicción, joder.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
109.	0:28:05	I hate the fact that it's cool to be black these	Odio que mole ser un puto negro hoy en	Variedad según actitud e individuo	Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Adición de carga pragmática

		days.	día.			establecer las relaciones sociales dentro del grupo	
110.	0:28:.10	I hate this hip-hop fucking influence on white fucking suburbia.	Odio esa puta fiebre del hip-hop entre los putos pijos blancos.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
111.	0:28:.18	and all her Zionist MTV fucking pigs.	y a todos sus cerdos sionistas de la MTV	Variedad según actitud e individuo	Traducción literal	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
112.	0:28:.21	Save the rhetorical bullshit.	déjate de rollos retóricos	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
113.	0:28:.25	because it ain't gonna fucking happen.	porque eso no cuela, joder.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
114.	0:28:.27	That's the best shit I've heard come out of your mouth.	Esa mierda es lo mejor que he oído salir de tu boca.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
115.	0:28:.32	I know you don't believe that shit.	Sé que no crees en esa basura.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
116.	0:28:.35	No, you shut the fuck up!	No, te callas tú, joder.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
117.	0:28:.37	Get out of the house, you piece of shit!	Sal de la puta casa, gordo de mierda.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
118.	0:28:.46	Fucking A. Back from the dead.	De puta madre, has resucitado.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática

119.	0:28:54	Fifty fucking pounds, man. Jesus, look at this hair. Holy shit.	Seis putos kilos. La hostia, qué de pelo. Joder.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
120.	0:29:02	let's get the fuck out of here.	vámonos de esta puta casa.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
121.	0:29:11	Did you pull some kinda shit in school today?	¿Has montado algún pollo hoy en el colegio?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
122.	0:29:22	Sweeney probably shit his pants.	Sweeney se habrá cagado de miedo.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
123.	0:29:40	I hate that fucking nigger. He's got to get a fucking life.	Cómo odio a ese puto negro. Qué le den por culo	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
124.	0:29:43	He pisses me off.	Me pone a cien.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
125.	0:29:46	Sweeney is a nigger on a power trip.	Sweeney es un negro con poder.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
126.	0:29:53	Fuck that nigger!	Es un puto negro.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
127.	0:30:00	I've been waiting fifteen fucking minutes.	Llevo esperando quince putos minutos.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
128.	0:30:09	Forget this yahoo.	Olvídate de ese payaso.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Cambiar el registro para provocar empatía	Homofuncionalidad

129.	0:30:18	So don't fuck up with small-fry shit like that.	No la jodas con gilipolleces de esas.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Cambiar el registro para provocar empatía	Homofuncionalidad
130.	0:30:22	You gotta see the bullshit paper he's making me write.	Tendrás que ver la puta mierda de trabajo que me ha puesto.	Variedad según actitud e individuo	Modulación Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
131.	0:30:32	taking this shit in there	No quiero que mezcles las cosas, ¿vale?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
132.	0:30:45	Shit. Listen to that.	Mierda. Escucha eso.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
133.	0:30:58	you're blowing this shit in her face all day.	tú le fumas esta mierda en la cara.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
134.	0:32:13	I'm fucking starving here.	me muero de hambre, joder.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
135.	0:32:15	I don't give a shit!	Me la trae floja.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
136.	0:32:37	He's an idiot. He's always been an idiot.	Es un idiota. Siempre ha sido un idiota.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
137.	0:32:59	I'm not fucking fourteen anymore, right?	Ya no soy un puto crío, ¿te enteras?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
138.	0:34:28	Yeah, that's the whole bunch.	Sí, es esa peña.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

139.	0:34:53	The ones who were sick of getting their asses kicked	los que estaban hartos de recibir palizas	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
140.	0:35:08	we're not here to fucking socialize.	no hemos venido aquí de palique.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
141.	0:35:15	You want a little toké?	¿Quieres un poco?	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
142.	0:35:19	Weed is for niggers.	La hierba es para los negros.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
143.	0:35:36	who only got into this country because the fucking INS decided	que únicamente entran en este país por que el puto INS decide	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
144.	0:36:04	Who gives a shit?	¿Qué más da?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
145.	0:36:06	Our government doesn't give a shit.	Al gobierno le importa tres cojones.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
146.	0:36:20	like some fucking piñata had exploded.	como si una puta piñata hubiese explotado.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
147.	0:36:35	of a bunch of people who aren't people of this country.	de una gentuza que no son ni ciudadanos de este país..	Variedad según actitud e individuo	Particularización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática

148.	0:36:47	close the fucking book.	que cierren el puto grifo.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
149.	0:36:57	so that a bunch of fucking foreigners can come	para que una panda de putos extranjeros puedan venir	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
150.	0:37:19	He went under and now some fucking Korean owns it.	Archie la palma y ahora un puto coreano la compra	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
151.	0:37:23	cause he hired 40 fucking border-jumpers.	porque ese mierda ha contratado a 40 putos ilegales.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
152.	0:37	I see this shit going on	Veo toda esta basura	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
153.	0:37:30	And it fucking pisses me off!	Os juro que me pone de muy mala hostia.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
154.	0:37:38	This isn't our fucking neighborhood.	Esto ya no es nuestro barrio.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
155.	0:37:49	Fuck that.	¡Qué se jodan!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
156.	0:37:52	Fuck, yeah! Hell, yeah!	A la mierda. Sí, a la mierda	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
157.		You're goddamn right we are.	Joder que si vamos a hacer algo.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

158.	0:38:11	to hire fucking border-jumpers, you nip bastard.	...contratar a putos ilegales?, chino de mierda.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	establecer las relaciones sociales dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
159.	0:38:35	I think this bitch is hungry.	Creo que esta guarra tiene hambre.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
160.	0:38:38	This bitch stinks.	Esta negra apesta.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
161.	0:39:00	Get the fuck up!	Sin traducir (es un ambiente)	No traducido			
162.	0:39:18	you donkey bitch.	hijo de puta.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
163.	0:39:30	You can get a white woman's job, bitch.	Ahora te darán un trabajo de blanca, zorra.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
164.	0:39:38	Asshole!	Hijo de puta.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
165.	0:40:01	no fucking work	aquí no trabaja ni Dios.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
166.	0:40:07	We're fucking done!	Nos vamos ya.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
167.	0:41:11	That's crap. I don't buy that for a minute.	Eso es un cuento. Yo no me lo trago.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

168.	0:42:19	It's bullshit.	Es mentira.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	establecer las relaciones sociales dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
169.	0:42:37	He's high as a goddamn kite.	Iba con un pedo que te cagas.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
170.	0:42:48	And there's some yahoo with a video camera	Y un colgado con su videocámara	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
171.	0:43:44	Mr.Junior-KKK.	El rey del Ku Klux Klan.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
172.	0:43:48	You wanna go to college, Davina?	¿Quieres ir a la universidad, Davina?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
173.	0:43:55	I don't respect laws that let monkeys like Rodney King on the street.	No respeto ninguna ley que deja libre a un mono como Rodney King.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
174.	0:44:01	a member of a low-rent, disorganized buck of rednecks like the fucking KKK.	miembro de una panda desorganizada de paletos como el puto Ku Klux Klan.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
175.	0:44:05	So take your head out of your ass.	Así que quítatelo de la cabeza.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
176.	0:44:38	If Rodney King had been hopped up on Chivas Regal and PCP...	Si Rodney King hubiera ido conduciendo hasta arriba de Chivas y	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

PCP...

177.	0:44:57	If that fucking monkey had run some kid over	Si ese puto simio hubiese atropellado a un crío	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
178.	0:45:48	for this fucking total son of a bitch.	por ese cabrón, por ese hijo de puta.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
179.	0:45:21	It`s crap.	Es un cuento.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
180.	0:46:06	What the hell do you think you are?	¿Quién coño te crees que eres?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
181.	0:46:11	Fuck you!	¡Una mierda!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
182.	0:46:23	Goddamn it, Derek, move!	¡Maldita sea, Derek, quítate del medio!	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
183.	0:46:37	You need to learn some fucking modals, Davina.	Tienes que cuidar tus putos modales, Davina.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
184.	0:46:39	Shut your fucking mouth!	¡Cierra la puta boca!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
185.	0:46:52	You're a fucking asshole.	Eres un gilipollas.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	Homofuncionalidad

186.	0:47:09	I don't give two shits about you or anybody or what you think.	Me la suda lo que pienses tú o cualquiera.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
187.	0:47:19	while some fucking kike tries to fuck my mother?	mientras un puto judío intenta tirarse a mi madre?	Variedad según actitud, origen e individuo	Generalización	Desvincularse de un grupo	Pérdida de carga pragmática
188.	0:47:24	Fucking forget it.	Y una puta mierda.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
189.	0:47:28	I will fucking cut your Shylock nose off and stick it up your ass	Te corto esa puta nariz de usurero y te la meto por el culo	Variedad según actitud, origen e individuo	Generalización	Desvincularse de un grupo	Pérdida de carga pragmática
190.	0:47:37	with your Jewish, nigger-loving, hippie bullshit!	con tus judíos, tus negros y tus rollos hipiescos.	Variedad según actitud, origen e individuo	Modulación	Desvincularse de un grupo	Homofuncionalidad
191.	0:47:42	Fuck you!	¡Qué te jodan!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
192.	0:47:47	Asshole-fucking, Cabala-reading motherfucker!	Gilipollas, judío de mierda, eso vete.	Variedad según actitud, origen e individuo	Generalización	Desvincularse de un grupo	Pérdida de carga pragmática
193.	0:47:49	Get the fuck out of my house!	¡Largo de mi puta casa!	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
194.	0:48:33	Go run to your fucking kike!	¡Vete corriendo con tu puto judío!	Variedad según actitud, origen e individuo	Generalización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
195.	0:50:15	Take this, you fucking dick!	¡Te voy a matar, cabrón!	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

196.	0:50:17	Fuck you!	Hijo de puta.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
197.	0:50:20	Let me go, goddamn it!	¡Suéltame, joder!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
198.	0:50:22	Fuck you!	¡Qué te jodan!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
199.	0:51:52	You gotta quit it!	Tienes que dejarlo.	Variedad según actitud e individuo	Modulación Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
200.	0:53:40	Nigger, you just fucked with the wrong bull.	Negro, esta vez la has cagado.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
201.	0:53:44	on the fucking basketball court!	en la puta cancha de baloncesto.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
202.	0:53:47	But you fucking monkeys never get the message!	Pero vosotros los putos simios no os enteráis de nada.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
203.	0:53:51	My father gave me that truck, you motherfucker!	Mi padre me regaló esa camioneta, hijo de puta.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
204.	0:53:57	I'm gonna teach you a real lesson, motherfucker.	Te voy a dar una buena lección, hijoputa.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
205.	0:54:00	Put your fucking mouth on the curb.	Pon la puta boca en el bordillo.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

206.	0:54:31	Fucker.	Cabrón.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	establecer las relaciones sociales dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
207.	0:56:23	Someone's right fuck looking at us.	No sé, la muy puta nos está mirando.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
208.	0:56:23	It's fucking freezing!	Hace un frío de cojones.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
209.	0:56:47	This party's gonna be sick.	La fiesta va a ser una pasada.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
210.	0:57:22	I'm gonna go get some beers.	Voy a por unas cervezas.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
211.	0:57:37	What a party, huh, fat Seth?	Menudo fiestón, ¿verdad, gordinflón?	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
212.	0:57:39	I'm not fat, I'm husky.	¡No estoy gordo, gilipollas, estoy fuerte!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
213.	0:57:43	What the fuck's up, Seth?	¿Qué coño te pasa, Seth?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
214.	0:57:47	Holy fuck. He's there?	Joder, ¿ha venido?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

215.	0:57:49	He's fucking here. Go pay your respects.	Sí, ha venido. Hazle una puta reverencia.	Variedad según actitud e individuo	Reducción Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
216.	0:57:51	Fuck you, Seth.	Que te jodan, Seth.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
217.	0:58:02	You're a fucking god, man!	¡Eres el puto amo, tío!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
218.	0:58:04	Oh, shit, yeah.	¡La hostia, tío!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
219.	0:58:26	and now fucking Murray turned me in	pero el hijo puta de Murray se ha chivado	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
220.	0:58:37	He's one of those proud-to-be nigger people. I hate those guys.	Es uno de esos orgullosos de ser negro. Los odio.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
221.	0:58:54	Some nigger, some spic writes about Martin Luther King or fucking Cesar "Commie" Chavez	Si un negro o un chicano escriben sobre Martin Luther King o el puto César Chávez	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
222.	0:59:18	I wanna see you, okay? I do. But I gotta take care of something tonight.	Quiero estar contigo, de verdad. Pero esta noche tengo que hacer algo.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
223.		Everything I've done here has fucked it up.	Lo que hice lo ha jodido todo.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
224.	1:00:04	Those niggers got	Esos negros se	Variedad según	Equivalente acuñado	Mostrar cierta actitud hacia ese	Homofuncionalidad

		exactly what they deserved	llevaron exactamente lo que se merecían.	actitud, origen e individuo		<i>slang</i>	
225.	1:00:15	We won't let a bunch of spooks kick us out of here.	No vamos a dejar que una panda de payasos nos eche.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
226.	1:00:27	It's bullshit, Stacey.	Es una mierda, Stacey.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
227.	1:00:34	If you wanna be with me, just trust me.	Si quieres estar contigo, hazme caso.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
228.	1:00:39	You're nuts.	Estás colgado.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
229.	1:01:20	We'll let the niggers, kikes and spics grab for their piece of the pie.	Dejaremos que negros, judíos y chicanos se lleven su trozo del pastel.	Variedad según actitud, individuo y tema	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
230.	1:01:31	And if we scare the fuck out of people	Y si la gente se caga de miedo	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
231.	1:02:42	But we're so damned glad you're back.	Pero es que estamos como locos con tu vuelta.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
232.	1:02:51	He thinks joint messed with your mind.	Se cree que en chirona te han comido el coco.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
233.	1:03:45	I know you grew out of that shaved-head bullshit	Sé que superaste el rollo ese de ir rapado	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

234.	1:03:56	No more of this fucking grocery store.	Se acabaron los putos supermercados.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
235.	1:03:59	All that bullshit out there and all your bullshit too.	Toda esa mierda de ahí fuera y toda tu mierda.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
236.	1:04:06	Don't you fucking talk me to me about hard time.	No me jodas con lo de la cárcel.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
237.		I done mine.	Yo estuve en el trullo.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
238.	1:04:11	You didn't do shit.	Y una mierda.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
239.	1:04:16	So don't feed me your fucking lies	No me vengas con mentiras, joder	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
240.	1:04:35	you fucking chicken hawk!	Eres un puto buitre.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado Modulación	Mostrar cierta actitud relacionada con ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
241.	1:04:42	I lost three years of my life for your fucking phony cause	He perdido tres años de mi vida por tu puta causa de mierda.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
242.	1:04:43	you fucking snake.	puta serpiente.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
243.	1:04:50	This is not a fucking country club	Esto no es un puto club social	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
244.	1:04:54	Shut the fuck up!	¡Calla de una puta vez!	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
245.	1:05:01	I'm gonna fucking kill	Te juro que te mato.	Variedad según	Reducción	Marcar pertenencia	Pérdida de carga

		you.		actitud e individuo		a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pragmática
246.	1:05:03	Well, excuse me, but fuck you, Derek.	Pues perdona, pero que te den por culo, Derek.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
247.	1:05:10	He's not some whining pussy like you.	No es un mariquita como tú.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
248.	1:05:16	I will feed you your fucking heart, Cameron.	te arranco el puto corazón, Cameron.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
249.	1:05:32	Shit!	¡Mierda!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
250.	1:05:34	You're a fucking dead man, Vinyard.	Eres un puto hombre muerto, Vinyard.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
251.	1:05:53	Where the fuck is he?	¿Dónde coño está?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
252.	1:06:02	you piece of shit, race-trading nigger!	puto defensor de los negros de mierda.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
253.	1:06:04	Fucking nigger!	¿Eres un puto negro?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
254.	1:06:05	You monkey-fucking traitor!	Puto mono hijo de puta.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	Homofuncionalidad

255.	1:06:13	He's a fucking nigger. Nigger. Nigger.	Es un puto negro. Negro. Negro.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
256.	1:06:15	Where the fuck are you going?	¿Dónde hostias vas?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
257.		He's got a gun.	Tiene una pipa.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
258.	1:06:22	You make me fucking sick!	¡Eres un puto traidor!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
259.	1:06:26	Seth! Put down the fucking gun!	¡Seth! ¡Suelta esa puta pistola!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
260.	1:06:44	Back the fuck up!	Atrás, joder, atrás.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
261.	1:07:11	Fuck you. Who do you think you are?	Cabrón, ¿quién te crees que eres?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
262.	1:07:19	I fucking hate you, Der!	¡Te odio a muerte!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
263.	1:07:49	This is so fucked.	Esto es una puta mierda.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

264.	1:07:54	Fuck you, man.	Te jodes.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
265.	1:07:58	That was so fucked up.	Tío, estás colgado.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
266.	1:08:05	That was fucked up.	Estás colgado.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
267.	1:08:09	It just all went to shit.	Se ha ido todo a la mierda.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
268.	1:08:12	It went to shit.	A la mierda.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
269.	1:08:17	What's fucking happening to you, man?	¿Qué coño te ha pasado, Derek?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
270.		Those guys	Esa vasca	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
271.	1:08:54	Don't be late today, piece of shit!	¡No lleguéis tarde hoy, pedazos de mierda!	Variedad según actitud, posición e individuo	Traducción literal	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
272.	1:09:00	This is my fucking house! Get up!	¡Aquí soy el puto amo!	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
273.	1:09:03	What the fuck's your problem, you asshole?	¿Qué coño os pasa, gilipollas?	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
274.	1:09:07	Joe, open the fucking	Joe, abre las putas	Variedad según	Equivalente acuñado	Mostrar cierta actitud asociada a	Homofuncionalidad

		gates.	puertas.	actitud, posición e individuo		ese <i>slang</i>	
275.	1:09:25	Come on, motherfuckers.	Vamos, hijos de puta.	Variedad según actitud, posición e individuo	Equivalente acuñado	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
276.	1:09:28	You wanna eat today, you fucking piece of shit?	¿Queréis comer hoy, escoria humana?	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva Reducción	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Pérdida de carga pragmática
277.	1:09:30	You white-trash piece of shit. You think you're fucking special?	Eh, tú, puto blanco de mierda, ¿Crees que eres especial?	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
278.	1:09:37	Are you fucking eyeballing me?	¿Me estás mirando, gilipollas?	Variedad según actitud, posición e individuo	Ampliación	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
279.	1:09:39	Don't eyeball-fuck'me, asshole.	A mí no me mires, cabronazo,	Variedad según actitud, posición e individuo	Modulación	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
280.	1:09	I'll fucking kill you.	porque te mato.	Variedad según actitud, posición e individuo	Omisión	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Pérdida de carga pragmática
281.	1:09:43	Fucking keep my eye on you, you whole piece of shit.	Te voy a tener a raya, puto blanco de mierda.	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
282.	1:09:48	Don't fucking eyeball me, boy, or I'll fucking skull-fuck you!	¡No me mires, joder, que te abro la cabeza, hijo de puta!	Variedad según actitud, posición e individuo	Modulación	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
283.	1:09:58	Step forward to chow!	¡Paso adelante, a papear!	Variedad según actitud, posición e individuo	Equivalente acuñado	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
284.	1:10:01	Hey, fish, straight ahead. Straight ahead, fucker.	Eh, blanquito, recto. Eh, recto, capullo.	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Mostrar cierta actitud asociada a ese <i>slang</i>	Homofuncionalidad
285.	1:11:54	Don't fuck with me, all right?	A mí no me jodas, ¿vale?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
286.	1:12:18	didn't wear no drawers	no lllevaba gallumbos.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Pérdida de carga pragmática

287.	1:12:29	it's better than that last shit they had me doing.	es mejor que lo que hacía antes.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva Reducción	establecer las relaciones sociales dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
288.	1:12:41	Ain't no telling what the hell they'll have you do the joint.	nunca se sabe qué coño pueden encargarte en el talego.	Variedad según actitud, origen e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
289.	1:12:54	Probably robbed some old lady	Seguro que robar a una vieja	Variedad según actitud, origen e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
290.	1:13:07	Okay, I know your kind, right?	Conozco a los de tu calaña.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
291.	1:13	Badass peckerwood with an attitude.	Solo eres un listillo con mala leche.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
292.	1:13:13	Well, let me tell you something, man.	Pues te diré una cosa, tronco.	Variedad según actitud, origen e individuo	Paticularización	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
293.	1:13:16	You better watch your ass.	Ándate con cuidado, tronco.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
294.	1:13:19	Because in the joint, you are the nigger, not me.	Porque en el trullo, el negro eres tú, no yo.	Variedad según actitud, origen e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
295.	1:13:58	What the fuck is that?	¿Qué coño está haciendo?	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

296.	1:14:09	He's doing favors for that fucking spic?	¿Le hace favores a ese puto chicano?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
297.	1:14:23	That's bullshit, man.	Joder, es una mierda, colega.	Variedad según actitud e individuo	Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
298.	1:14:26	What the fuck is he thinking?	¿En qué cojones piensa?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
299.	1:14:31	You know? I don't fucking give a shit.	¿Sabes qué? Tu amigo me la trae floja.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
300.	1:14:38	There's a lot of fucking hard talk around it...	Estoy hasta los huevos. Aquí se habla mucho y se hace muy poco.	Variedad según actitud e individuo	Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
301.	1:14:46	on the preaching shit, okay?	con tus discursitos.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
302.	1:14:48	We're getting a little tired of that shit.	Ya estamos un poco hartos de esa mierda.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
303.	1:16:46	You think because I watched my first-born fuck up his entire life	¿Te crees que porque he visto a mi hijo mayor joder su vida entera	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
304.	1:16:52	I can't fix all this shit from up here, okay?	No puedo arreglar esa mierda desde aquí, ¿vale?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
305.	1:17:21	Fuck, man.	Joder.	Variedad según actitud, origen e	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

individuo

306.	1:17:30	Look, nigga, will you chill out the fuck out?	Tronco, ¿quieres parar de una puta vez?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	establecer las relaciones sociales dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
307.	1:17:32	Goddamn!	¡Joder!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
308.	1:17:39	Throwing them around ain't gonna do a thing but give you a fucking heart attack!	¡Tirándolas así solo vas a conseguir que te de un puto infarto!	Variedad según actitud, origen e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
309.		And know what? That's cool with me.	Y ¿sabes qué? Por mí cojonudo.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
310.	1:17:44	But you're gonna give me a goddamn heart attack too!	¡Pero me cago en la leche, me va a dar un infarto a mí también.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
311.	1:17:57	I'm just a dumb stupid nigger, right?	No soy más que un negro tonto, ¿no?	Variedad según actitud, origen e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
312.	1:18:01	I know ain't the one getting mad at them damn sheets.	Pues sé que no me enfado con esas sábanas.	Variedad según actitud, origen e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
313.	1:18:14	We gonna hate some goddamn niggers.	Vamos a odiar a unos putos negros.	Variedad según actitud, origen e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
314.	1:18:23	is in the pen right now working next to a nigger, driving him nigger crazy.	está en chirona trabajando con un negro que le pone de los nervios.	Variedad según actitud, origen e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

315.	1:19:01	It's better than the pig I just tried to fuck.	Es mejor que el cerdo que acabo de intentar tirarme.	Variedad según actitud, origen e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
316.	1:19:40	He didn't believe in shit.	No creía en nada.	Variedad según actitud, origen e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
317.	1:20:35	You got a woman?	¿Tienes una tía?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
318.	1:20:53	if she's getting her fuck on with somebody else.	si estará follando con otro.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
319.	1:21:23	You been a bad boy, huh?	Has sido muy malo ¿eh?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
320.	1:22:28	A dynasty of ugly motherfuckers, man	Una dinastía de tíos feos.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
321.	1:23:11	What the fuck landed you in here?	¿Qué coño hiciste para estar aquí?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
322.	1:23:14	That a bitch.	Oh, no me jodas.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
323.	1:24:02	No, you didn't get six years for stealing a TV.	No te caen seis años por robar una tele.	Variedad según actitud e individuo	Ampliación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

324.	1:25:17	Fuck you!	¡Cabrones!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
325.	1:25:28	You wanna be a nigger, sweet boy?	¿Quieres ser como los negritos, ¿chaval?	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
326.	1:25:30	Fuck you!	¡Que te jodan!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
327.	1:27:18	Oh, man, what the hell are you doing here, anyway?	Joder, tío, ¿qué coño estás haciendo tú aquí?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
328.		Don't keep me in suspense.	No me jodas.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
329.	1:28:11	you are too damn smart to be floating around here	Eres demasiado listo para estar aquí	Variedad según actitud, posición e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
330.	1:28:13	pretending you don't see the holes in this bullshit.	fingiendo no ver que es todo una mentira.	Variedad según actitud, posición e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
331.	1:28:31	How the fuck do you know	¿Cómo coño vas a saber tú	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
332.	1:29:55	I don't wanna fuck up my family anymore.	No quiero putear más a mi familia.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática

333.	1:30:45	Fuck him.	¡Que se joda!	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
334.	1:30:53	What's all that bullshit you pulled in the mess hall, man?	¿A qué coño ha venido ese numerito del comedor?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
335.	1:30:57	Are you out of your fucking mind?	¡Estás como una puta cabra!	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
336.	1:30:58	Are you fucking crazy?	¿Estás zumbado?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
337.	1:31:04	I'm not afraid of those fucking pussies.	Esos putos mariconazos no me dan miedo.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
338.	1:31:10	I hope they fucking try.	Ojalá lo intenten.	Variedad según actitud e individuo	Omisión	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
339.	1:31:14	They were protecting your stupid ass!	Esos te protegían el pescuezo.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
340.	1:31:17	Now you're on your fucking own!	Ahora estás por tu puta cuenta.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
341.	1:31:21	I'm talking about the brothers.	Te estoy hablando de los negros, joder.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
342.	1:31:23	They're gonna fuck you, toss your salad, then	Te van a follar y luego te van a rajar el	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o	Homofuncionalidad

343.	1.:32:20	smoke your motherfucker ass! The last six months in that place I was like a ghost.	puto cuello Los últimos seis meses en aquel antro fui como un fantasma.	Variedad según actitud e individuo	Ampliación	establecer las relaciones sociales dentro del grupo Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Adición de carga pragmática
344.	1:33:09	What's up, man? You getting out?	¿Qué pasa, tío? ¿Te largas?	Variedad según actitud, origen e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
345.	1:33:14	Come, man, what the fuck you waiting on?	Venga, ¿a qué coño estás esperando?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
346.	1:33:15	Get the fuck on out of here, man.	Lárgate de una puta vez.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
347.	1:33:29	Get the fuck out of here, man!	Lárgate de una puta vez, tío.	Variedad según actitud e individuo	Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
348.	1:33:31	for some crazy-ass peckerwood?	por un puto blanquito de mierda?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
349.	1:33:53	Man, you don't owe me shit, all right?	No me debes una mierda.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
350.	1:34:54	how did I buy into this shit, you know?	cómo me he tragado ese cuento, sabes?	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
351.	1:41:11	That sucks.	Eso está mal.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

352.	1:41:19	You know, this affirmative action crap	y ese rollo del movimiento negro.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
353.	1:41:43	It's bullshit.	Es mentira.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
354.	1:41:49	It's nigger bullshit.	Es mentira de negros.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
355.	1:48:06	Don't ask me to fix this fucking situation.	No me pidas que arregle esta puta situación.	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
356.	1:48:19	It's not gonna make a fucking bit of difference.	No va a cambiar nada, joder.	Variedad según actitud e individuo	Reducción	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Pérdida de carga pragmática
357.	1:48:36	Fuck.	Vaya mierda.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
358.	1:49:39	I wonder how bad they got fucked up.	¿Estarán muy jodidos?	Variedad según actitud e individuo	Equivalente acuñado Modulación	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad
359.	1:50:04	Oh, man. This is so bad.	La hostia. Esto está jodido.	Variedad según actitud e individuo	Creación discursiva	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	Homofuncionalidad

Anexo 2: CD-ROM con las versiones original y traducida de la película